

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU DIPLOMATSKE AKADEMIJE MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE I INSTITUTA
MATIAS ROMERO SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA**

Na liniji daljeg unapređenja odnosa i saradnje između Crne Gore i Sjedinjenih Meksičkih Država, u komunikaciji između dva ministarstva vanjskih poslova iskazan je interes za potpisivanje Memoranduma o razumijevanju između Diplomatske akademije Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Instituta Matías Romero Ministarstva vanjskih poslova Sjedinjenih Meksičkih Država.

Memorandumom se predviđa da će dvije diplomatske akademije međusobno razmjenjivati informacije o organizaciji programa stručnog usavršavanja u oblasti diplomatije i međunarodnih odnosa od značaja za diplomate obje zemlje; razmjenu mlađeg diplomatskog kadra na kursovima koje drže Strane; razmjenu informacija o aktivnostima od zajedničkog interesa, naročito onih koje se odnose na učešće Strana na regionalnim i međunarodnim sastancima koji uključuju diplomatske akademije i druge institute za diplomatsku obuku drugih država; razmjenu publikacija i drugih informativnih materijala od zajedničkog interesa; kao i druge oblike saradnje koje dvije Strane dogovore, a od značaja su za obuku i razvoj diplomata.

Memorandum će stupiti na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od tri godine, a može se produžiti uzajamnom saglasnošću Strana.

Planirano je da Memorandum potpiše ambasador Mirsad Bibović, koordinator Diplomatske akademije prilikom posjete Marka Antonija Garsije Blanka, nerezidentnog ambasadora Sjedinjenih Meksičkih Država u Crnoj Gori, tokom februara 2020. godine.

Prilog: Nacrt memoranduma na crnogorskom i engleskom jeziku

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU O DIPLOMATSKO-AKADEMSKOJ SARADNJI IZMEĐU
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE I MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA SJEDINJENIH
MEKSIČKIH DRŽAVA**

Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore, preko Diplomatske akademije, i Ministarstvo vanjskih poslova Sjedinjenih Meksičkih Država, preko Instituta Matías Romero, u daljem tekstu: „Strane“;

PREPOZNAJUĆI interes za jačanje prijateljstva i saradnje između Strana;

UVJERENI u važnost uspostavljanja i razvijanja tijesne saradnje kroz obuku diplomata i razmjenu informacija, iskustava i dobrih praksi;

U ŽELJI da razvijaju vanjsku politiku obje države kroz aktivnosti širenja i razmjene publikacija;

sporazumjeli su se o sljedećem:

Član 1
Cilj

Cilj ovog Memoranduma o razumijevanju („MOR“) je da se uspostavi osnovu putem koje će Strane sprovesti aktivnosti saradnje u oblasti diplomatsko-akademske obuke po načelima reciprociteta i uzajamnih koristi.

Član 2
Modaliteti saradnje

Da bi se ostvario cilj iz člana 1 ovog MOR-a, Strane mogu da sprovedu aktivnosti saradnje kroz sljedeće modalitete:

- a) učešće mladih diplomata na kursovima koje organizuju Strane;
- b) razmjenu informacija i iskustava o metodologiji obuke koja se odnosi na aktivnosti, pohađanje nastave u učionici i programe učenja na daljinu o diplomatsko-akademske pitanjima;
- c) organizovanje izlaganja od uzajamnog interesa prilikom zvaničnih posjeta visokih predstavnika jedne od Strana državi druge Strane;
- d) razmjenu informacija o aktivnostima od zajedničkog interesa, naročito onih koje se odnose na učešće Strana na regionalnim i međunarodnim sastancima koji uključuju diplomatske akademije i druge institute za diplomatsku obuku drugih država;

- e) razmjenu specijalizovanih publikacija o diplomatiji, vanjskoj politici, vanjskim poslovima i srodnim temama; i
- f) svaki drugi modalitet saradnje koji su dogovorile Strane.

Član 3

Povjerljivost

Svaka Strana poštovaće i štiti povjerljivost dokumenata, informacija i/ili svih drugih podataka razmijenjenih među Stranama, kao i svaki drugi sporazum formalizovan u skladu sa ovim MOR-om, bez obzira na njegov prestanak važenja.

Član 4

Finansiranje

Strane će finansirati troškove aktivnosti saradnje iz ovog MOR-a iz sredstava koja su opredijeljena njihovim budžetima, zavisno od njihove dostupnosti, budžetske procjene i u skladu s odredbama nacionalnog zakonodavstva.

Svaka Strana snosiće troškove svog učešća u aktivnostima saradnje, osim kada se za određene aktivnosti mogu koristiti drugi finansijski mehanizmi, kako se bude smatralo odgovarajućim.

Član 5

Mehanizam daljeg praćenja

Da bi se garantovalo pravilno postupanje u skladu sa ovim MOR-om svaka Strana može odrediti predstavnika za koordinaciju i dalje praćenje aktivnosti saradnje.

Član 6

Ulazak i odlazak službenika

Strane će se oslanjati na svoje nadležne organe u cilju odobravanja potrebnih olakšica za ulazak, boravak i odlazak službenika koji zvanično učestvuju u aktivnostima saradnje koje proističu iz ovog MOR-a. Na ove službenike primjenjivaće se migracioni, fiskalni, carinski, sanitarni i propisi o nacionalnoj bezbjednosti koji su na snazi u državi prijema i ovi službenici neće moći da učestvuju ni u jednoj drugoj aktivnosti koja se ne odnosi na njihove funkcije. Službenici odlaze iz države prijema u skladu sa njenim zakonima i propisima.

Član 7

Rješavanje sporova

Svaki spor ili razlika koja se odnosi na tumačenje ili sprovođenje ovog MOR-a rješavaće se između Strana direktnim pregovorima.

Član 8
Završne odredbe

Ovaj MOR stupa na snagu danom njegovog potpisivanja i ostaje na snazi u periodu od tri (3) godine, koji se može produžiti na periode jednakog trajanja, na osnovu prethodne procjene Strana.

Ovaj MOR može se izmijeniti uzajamnom saglasnošću Strana koja je formalizovana pisanom komunikacijom u kojoj se mora navesti datum stupanja na snagu tih izmjena.

Svaka Strana može raskinuti ovaj MOR u bilo koje vrijeme pisanim obavještenjem drugoj Strani, najmanje tri (3) mjeseca prije planiranog datuma raskida.

Raskid ovog MOR-a ne utiče na tekuće aktivnosti saradnje koje su pokrenute tokom trajanja njegovog važenja.

Potpisano u _____, na dan _____ dvije hiljade ____ godine, u dva originala, na crnogorskom, španskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA CRNE
GORE**

**ZA MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON DIPLOMATIC-ACADEMIC COLLABORATION BETWEEN THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro, through the Diplomatic Academy, and the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, through the Matías Romero Institute, hereinafter referred to as “the Parties”;

RECOGNIZING the interest in strengthening the friendship and collaboration between the Parties;

CONVINCED of the importance of establishing and developing close collaboration through the training of diplomats and the exchange of information, experiences and good practices;

DESIRING to spread the foreign policy of both States through activities of dissemination and exchange of publications;

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding (“MOU”) is to establish the basis through which the Parties shall carry out activities of collaboration in the field of diplomatic-academic training under the principles of reciprocity and mutual benefits.

**Article 2
Modalities of Collaboration**

In order to achieve the objective referred to in Article 1 of this MOU, the Parties may carry out activities of collaboration through the following modalities:

- g) participation of young diplomats in courses given by the Parties;
- h) exchange of information and experiences on training methodology related to the activities, classroom studies and distance learning programs in diplomatic-academic matters;
- i) organize keynote speeches of mutual concern due to official visits of high-level representatives of one of the Parties to the State of the other Party;
- j) exchange information on activities of common interest, particularly those relating to participation of the Parties in regional and international meetings involving diplomatic academies and other diplomatic training institutes of other States;

- k) exchange of specialized publications on diplomacy, foreign policy, foreign affairs and related topics, and
- l) any other modality of collaboration agreed by the Parties.

Article 3

Confidentiality

Each Party shall observe and protect the confidentiality of documents, information and/or any other data exchanged between the Parties, as well as any other agreement formalized under this MOU, notwithstanding its termination.

Article 4

Financing

The Parties will finance the expenses of the activities of collaboration referred in this MOU with the resources allocated to their respective budgets, subject to their availability, budgetary appraisal and the provisions of their national legislation.

Each Party will defray the costs of their participation in the collaborative activities, except when it is possible to use other financing mechanisms for specific activities, as considered appropriate.

Article 5

Follow-Up Mechanism

In order to guarantee the proper compliance of this MOU each Party may designate a representative for the coordination and follow-up of collaborative activities.

Article 6

Entry and Departure of Personnel

The Parties shall lean on their competent authorities in order to grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of the personnel who are officially involved in the activities of collaboration derived from this MOU. This personnel shall be subject to the migration, fiscal, custom, sanitary and national security legislation in force in the receiving country and this personnel shall not be able to participate in any other activity that does not pertain to their functions. The personnel shall leave the receiving country in accordance with its laws and regulations.

Article 7

Settlement of Disputes

Any dispute or difference concerning the interpretation or implementation of this MOU shall be solved between the Parties through direct negotiations.

Article 8
Final Provisions

This MOU shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of three (3) years, renewable for periods of equal duration, previous evaluation by the Parties.

This MOU may be modified by mutual consent of the Parties formalized through written communications in which the date of its entry into force shall be specified.

Any Party may terminate this MOU at any time by written notice to the other Party, within three (3) months in advance to the intended termination date.

The termination of this MOU shall not affect ongoing collaborative activities of cooperation initiated during its validity.

Signed in _____, on _____ two thousand and ____, in two originals, in Montenegrin, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
MONTENEGRO**

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE
UNITED MEXICAN STATES**